Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To pamiętam – i wylewam na siebie moją duszę\* – Jak przechodziłem w tłumie,\*\* pielgrzymując z nim\*\*\* do domu Bożego Wśród okrzyków radości i dziękczynienia świętującego tłumu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, pamiętam — i ze łzami wspominam te chwile, Kiedy w wielkim tłumie chadzałem do domu Bożego, A lud świętował radośnie i wyrażał swą wdzięczność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego się smucisz, moja duszo, i czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę go wysławiał *za* jego zbawcze oblicze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to wspominając wylewam sam sobie duszę moję, żem bywał w poczcie innych, i chadzałem z nimi do domu Bożego, z wesołym głosem, i z chwałą, w mnóstwie weselących się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na tom wspominał i wylałem na się duszę moję: że przyjdę na miejsce przybytku dziwnego, aż do domu Bożego, z głosem wesela i wyznawania głosu godującego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspominam o tym i rozrzewnia się dusza we mnie, jak to na czele uroczystego pochodu szedłem do domu Bożego, wśród głosów radości i dziękczynienia w świątecznym orszaku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspominam to z wielkim rozrzewnieniem, Jak chodziłem w tłumie, pielgrzymując do domu Bożego Wśród głosów radości i dziękczynienia tłumu świętującego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza rozczula się, gdy wspominam, jak kroczyłem w tłumie, idąc do domu Bożego, wśród głosów radości i dziękczynienia świątecznego orszaku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozmyślam nad tym i usycham z żalu, gdy powoli kroczę w tłumie do domu Bożego, wśród głosów radości i dziękczynienia, wśród świątecznego zgiełku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daję upust mej żałości ożywiając wspomnienia, jak kroczyłem w gromadzie, jak podążałem przed nią do Domu Bożego pośród głosów radości i hymnów dziękczynnych, pośród świątecznego zgiełku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ти смутна, душе, і чому мене тривожиш? Поклади надію на Бога, бо я Йому визнаватимуся. Бог мій - спасіння мого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To pamiętam, rozlewając w sobie mą duszę, jak wchodziłem do Przybytku, jak wraz z innymi, przy odgłosie wesela i dziękczynienia, w świątecznym tłumie zdążałem do Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu rozpaczasz, duszo moja, i czemu się burzysz we mnie? Wyczekuj Boga, bo jeszcze będę go sławił jako wspaniałe wybawienie mej osoby. |

1. 1) Idiom: i płaczę, zob. <x>220 30:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w tłumie, ּבַּסְָך (bassach), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) spacerując z nim MT; (2) prowadząc ich. Być może: w wielkim tłumie. [↑](#footnote-ref-4)